

Poštovani, Šaljem Vam neke prijedloge za izmjenu predloženih rješenja. Nastali su na iskustvima iz dugogodišnje prevoditeljske prakse. Uz srdačan pozdrav, ostajem na usluzi --
Mate Maras

Mate Maras
Književni prevoditelj
Draškovićeva 36, 10000 Zagreb
tel. 09X XX XX XXX

20. travnja 2013.

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
Za: pravopis@ihjj.hr
Ulica Republike Austrije 16
10000 ZAGREB

„Hrvatski pravopis. Inačica za javnu raspravu“
Prijedlozi i komentari.

GLASOVI

Pojedinačni glasovi.

Glas *j*.

Između dvaju samoglasnika glas *j* izgovara se i piše:

e) u sklonidbi i tvorbi... skupinom glasova (str. 10)

Ne: Camus, **Camusja** itd. Nego: Camus, **Camusa** itd.

Ne: Denis, **Denisja** itd. Nego: Denis, **Denisa** itd.

Obrazloženje: Onomu tko zna kako se čitaju francuska imena ne treba taj čudnovato umetnuti *j*; onomu tko ne zna, to ne će nimalo pomoći, samo će ga zbuniti.

Ne: Antonio > **Antonijem**. Nego: Antonio > **Antoniom**.

Ne: Mario > **Marijem**. Nego: Mario > **Mariom**.

Obrazloženje:

Pravilo kaže da se *j* umeće između samoglasnika *i-a*, *i-e*, *i-i*, *i-u* (dijagnoza, pijetet, šijit, milijun), ali se ne umeće između samoglasnika *i-o* (biologija).

Ovdje imamo: Antonio > Antoni + a > Antonija
Ali: Antonio > Antoni + om > Antoniom

Često se taj *j* u instrumentalu opravdavao sumnjivom tvrdnjom da je *j* iz ostalih padeža **postao** dijelom osnove. A to jednostavno **nije istina!**
Ova se primjedba jednako odnosi na pridjeve. Ne: Antonio > **Antonijev**.
Nego: Antonio > **Antoniov**.
Da pojednostavnimo: Imena Dario, Fulvio, Livio, Mario i sl. neka se dekliniraju kao hrvatska imena Janko, Marko i sl.

Osim toga: Takva i slična imena iz **romanskih** jezika imaju u hrvatskom jeziku inačice iz **latinskoga** gdje je *j* doista dio osnove pa ga nalazimo i u spornim slučajevima: Antonije > Antonijem; Marije > Marijev.

[Napomena iz prevoditeljske prakse.

U Shakespearea postoji **Antonio** (*Mletački trgovac*):
Shylock. ... mogu li govoriti s **Antoniom**? (1.3.27)
Tubal. ... nekoliko **Antoniovih** vjerovnika u Mletke... (3.1.4)

U Shakespearea postoji i **Antonije** (*Antonije i Kleopatra*):
Enobarb. Kad se prvi put susrela s Markom **Antonijem**... (2.2.186)
Enobarb. Ja ću još pratiti ranjenu **Antonijevu** sreću.. (3.10.7)]

f) u sklonidbi i tvorbi... pokrata (str. 10)

Predlažem da se iz nastavaka izbaci *j* suvišan je.

Opće bi pravilo (uz neke iznimke) moglo glasiti: „Pokrate koje završavaju na -a idu po **ženskoj** deklinaciji: CIA, **CIA-e**... CIA-in... Ostale pokrate idu po **muškoj** deklinaciji: FAO, FAO-a, **FAO-om**.“

PISANJE RIJEČI IZ STRANIH JEZIKA

Pisanje oblika i tvorenic od općih riječi i imena

b) imena (str. 32)

Ne: radio, radija... **radijem**. Nego: radio, radija... **radiom**. (Drugo je kemijski element: **radij**... radijem!)

Ne: studio, studija... **studijem**. Nego: studio, studija... **studiom**. (Drugo je učenje na sveučilištu: **studij**... studijem!)

Ne: trio, trija... **trijem**. Nego: trio, trija... **triom**!

c) strana imena (str.32)

Da bi se barem malo olakšalo pisanje stranih imena u kosim padežima, predlažem sljedeće:

Sva imena muškoga roda koja završavaju na y neka dobivaju nastavke **bez umetanja** slova *j*: kako je predloženo Hemingway > **Hemingwaya** i Kállay > Kállaya, tako neka bude Vigny > **Vignya** i Davy > Davya.

(Oblik *Vignyja* uistinu je nepotreban. Prvo, umetnuto *j* nimalo ne pomaže pri izgovoru; drugo, slobodno se može reći da spoj slova *yj* vrijeđa zdrav razum. Uostalom, na takvim se mjestima i ne čuje taj pretpostavljeni glas *j*.)

Na kraju, još dvije sitnice:

str. 13.

Problem pokrivenoga „r“ je nesustavno riješen — čas se preporučuje jedno, čas drugo!

Zatim: Gdje se zagubio oblik „**grijesi**“ koji se jedini rabi u vjerskom govoru? (Mislim da bi trebalo posvema izbaciti dugački oblik množine.)

str. 26

Umjesto navedenoga: dvjesto (ili dvjesta), tristo (ili trista), četiristo, petsto, šesto...

Trebalo bi pisati: **dvjesta** (ili dvjesto), **trista** (ili tristo), **četirista** (ili četiristo), petsto, **šeststo**...

(Pogledajte što piše na novčanici od 200 kn.)

Zahvaljujem na pozornosti.

Srdačan pozdrav.

Mate Maras